

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy mówię do bezbożnego: Bezbożniku, na pewno umrzesz!* – a ty nie przemówisz, aby przestrzec bezbożnego przed jego postępowaniem, ten bezbożny umrze ze swoją winą, lecz jego krwi zażadam od ciebie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy mówię do bezbożnego: Grzeszniku, czeka cię pewna śmierć! — a ty nie przemówisz, nie spróbujesz go odwieść od jego postępowania, ten bezbożny umrze obciążony swą winą, ale ty będziesz musiał rozliczyć się z tego!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy mówię do bezbożnego: Bezbożniku, na pewno umrzesz — a ty mu <i>tego</i> nie powiesz, aby przestrzec bezbożnika przed jego drogą, to ten bezbożnik umrze z powodu swojej nieprawości; ale jego krwi zażadam z twojej ręki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdybym Ja tedy rzekł niezbożnemu: Niezbożniku! śmiercią, umrzesz, a tybyś mu tego nie powiedział, przestrzegając niezbożnika od drogi jego; tenci niezbożnik dla nieprawości swojej umrze; ale krwi jego z ręki twojej szukać będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli, gdy ja rzekę do niezbożnika: Niezbożniku, śmiercią umrzesz! nie będziesz mówił, aby się strzegł niezbożnik drogi swojej: on niezbożny w nieprawości swej umrze - ale krwi jego z ręki twej szukać będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli do występnego powiem: Występny musi umrzeć - a ty nic nie mówisz, by występnego sprowadzić z jego drogi - to on umrze z powodu swej przewiny, ale odpowiedzialnością za jego śmierć obarczę ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy mówię do bezbożnego: Bezbożniku, na pewno umrzesz - a ty nic nie powiesz, aby odwieść bezbożnego od jego postępowania, wtedy ten bezbożny umrze z powodu swojej winy, lecz jego krwi zażadam od ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy powiem bezbożnemu: Bezbożniku, na pewno umrzesz – a ty nie przemówisz, żeby ostrzec bezbożnego przed jego postępowaniem, to ten bezbożny umrze z powodu swojej winy, ale jego krwi będę dochodził na tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy powiem bezbożnemu: Bezbożniku, na pewno umrzesz, a ty nic nie powiesz, aby odwieść bezbożnego od jego postępowania, ten bezbożny umrze z powodu swojego grzechu, ale odpowiedzialnością za jego śmierć obarczę ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli powiem grzesznikowi: "Grzeszniku, na pewno umrzesz", a [ty] nie przemówisz, aby przestrzec grzesznika przed jego postępowaniem, grzesznik ten umrze z własnej winy, ale krwi jego będę dochodził na tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	коли Я кажу грішникові: Смертю помреш, і не скажеш, щоб безбожний стерігся своєї дороги, він беззаконний

¹⁾ <x>10 2:17</x>

		Рафаїла Турконяка	через своє беззаконня помре, а його кров Я домагатимуся з твоєї руки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy powiem do niegodziwca: Niegodziwcze! Poniesiesz śmierć! A ty byś go nie napomniął, aby odwieść niegodziwca od jego drogi – wtedy on, jako niegodziwiec, zginie na skutek swojej winy; lecz jego krwi będę poszukiwał z twojej ręki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy mówię niegodziwemu: 'Niegodziwcze, na pewno umrzesz', a ty nie przemówisz, by ostrzec niegodziwego przed jego drogą, to on jako niegodziwiec umrze w swoim przewinieniu, lecz jego krwi będę się domagał z twojej ręki.